



**Република Србија**  
**МИНИСТАРСТВО ПРАВДЕ**

Број: 404-02-36/2019-12/7  
Датум: 07. јун 2019. године  
Београд

На основу члана 61. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС", бр. 124/12, 14/15 и 68/15) и члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова ("Службени гласник РС", бр. број 86/2015), Одлуке о покретању поступка јавне набавке број: 404-02-36/2019-12/1 од 04. јуна 2019. године и Решења о образовању комисије за јавну набавку број: 404-02-36/2019-12/2 од 04. јуна 2019. године, припремљена је:

## **КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**

**за јавну набавку услуга у поступку мале вредности**  
**-писано и усмено превођење-**

**РЕДНИ БРОЈ 10/2019**

**-ПРЕЧИШЋЕН ТЕКСТ-**

# 1. ОПШТИ ПОДАЦИ О НАБАВЦИ

## 1.1 Назив, адреса и интернет страница наручиоца

Назив наручиоца: Министарство правде и државне управе

Адреса: ул. Немањина бр. 22-26, 11000 Београд

Интернет страница: [www.mpravde.gov.rs](http://www.mpravde.gov.rs)

ПИБ: 102199684

Матични број: 07563132

Број рачуна: 840-1620-21

Шифра делатности: 8411

Регистарски број: 6012000717

## 1.2 Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке су услуге – усмено (симултано и консекутивно) и писмено превођење, редактура и лектура прописа и других докумената на српски језик и са српског језика за потребе Министарства правде.

Назив и ознака из Општег речника набавки: Услуге превођења текста – 79530000;  
Услуге усменог превођења – 79540000.

## 1.3 Назнака да се поступак спроводи ради закључења оквирног споразума

Предметни поступак се спроводи ради закључења оквирног споразума са једним понуђачем, односно Пружаоцем услуга. На основу закљученог оквирног споразума наручилац ће за сваки конкретан случај пружаоцу услуга издавати наруџбеницу, након достављања понуде од стране пружаоца услуге. Трајање оквирног споразума је две године.

## 1.4 Контакт

Особа за контакт: Жељка Дрчелић

Адреса: 11000 Београд, Немањина 22-26

Адреса електронске поште: [javne.nabavke@mpravde.gov.rs](mailto:javne.nabavke@mpravde.gov.rs)

Радно време наручиоца је од 07.30 до 15.30 сати, од понедељка до петка.

Комуникација у поступку се одвија писаним путем: поштом и електронском поштом, радним данима у току радног времена наручиоца, као и објављивањем од стране наручиоца (члан 20. ЗЈН).

Страна која је извршила достављање електронском поштом дужна је да од друге стране захтева да на исти начин потврди пријем тог документа, што је друга страна дужна да учини када је то неопходно као доказ да је извршено достављање.

## 1.5 Начин преузимања конкурсне документације и интернет адреса на којој је конкурсна документација доступна

Конкурсна документација се преузима бесплатно са Портала јавних набавки [www.portal.ujn.gov.rs](http://www.portal.ujn.gov.rs) или интернет странице наручиоца [www.mpravde.gov.rs](http://www.mpravde.gov.rs).

## 2. ТЕХНИЧКА СПЕЦИФИКАЦИЈА

Предмет јавне набавке су услуге усменог и писменог превођења, редактуре и лектуре прописа и других докумената на српски језик и са српског језика за потребе Наручиоца. Усмено превођење обухвата симултано и консекутивно превођење и по потреби обезбеђивање опреме за симултано превођење - за рад са једном кабином са 50 слушалица и 50 микрофона за 50 слушалаца/особа (са техничком подршком).

Под прописима и другим документима се подразумевају: закони и подзаконски акти из делокруга Наручиоца; стручно-научни текстови из области европских интеграција из делокруга Наручиоца; службена акта и документација у вези са пружањем међународне правне помоћи; студијско-аналитички послови из области правосуђа и судског надзора; поверљива документација по налогу Кабинета министра (доставља се на превод по куриру у затвореној и запечаћеној коверти; превод се мора вратити на исти начин).

Наручилац се обавезује да приликом одређивања рока за извршење конкретног посла неће одредити рок који је краћи од рока потребног за извршење посла уколико један преводилац преводи 8 преводилачких страна, односно за 1 сат једна преводилачка страна. У случају потребе Наручилац задржава право да захтева ангажовање више преводилаца за већи број преводилачких страна, максимално 50 страна за 8 радних сати који одговарају радном времену наручиоца.

У изузетним околностима, за тзв. „хитне преводе“, које ће наручилац посебно тако означити, наручилац може одредити рок за испоруку превода „данас за данас“ или данас за одмах“ или „данас за сутра“. Под хитним преводом подразумева се:

- када су захтев или рок дати ван радног времена Наручиоца;

- Уколико стручна терминологија документа захтева да на њему ради само један преводилац, а рок потребан за извршење посла подразумева више од 8 преводилачких страна за 8 радних сати.

Добављач је дужан да одреди контакт особу која ће бити доступна после истека радног времена Наручиоца, суботом, недељом као и за дане празника.

Понуђач је у обавези да пружи услуге:

**А) превођења на српски језик са:**

- енглеског, немачког, француског, руског, шпанског, италијанског, пољског, чешког, словачког, бугарског, румунског, мађарског, русинског, албанског, украјинског, словеначког, македонског, хрватског, бошњачког (**1. категорија**);

- есперанта, турског, грчког, португалског, шведског, норвешког, данског, холандског, финског, латинског, фламанског (**2. категорија**);

- арапског, јапанског, кинеског, персијског, индонежанског и хебрејског (**3. категорија**).

**Б) превођења са српског језика на:**

- енглески, немачки, француски, руски, шпански, италијански, пољски, чешки, словачки, бугарски, румунски, мађарски, русински, албански, украјински, словеначки, македонски, хрватски, бошњачки (**1. категорија**);

- есперанто, турски, грчки, португалски, шведски, норвешки, дански, холандски, фински, латински, фламански (**2. категорија**);
- арапски, јапански, кинески, персијски, индонежански и хебрејски (**3. категорија**).

**В)** усменог превођења са свих језика на све језике (симултано и консекутивно).

**Г)** редактуре употребљених (преведених) термина и правних института у случају потребе за усаглашавањем са терминологијом и номенклатуром законодавства ЕУ (усвојену терминологију доставља Наручилац).

**Д)** лектуре употребљених (преведених) термина и правних института у случају потребе за усаглашавањем са терминологијом и номенклатуром законодавства ЕУ.

Обим превода, редактуре и лектуре се изражава по броју страница. Једна страница садржи 1.800 словних места са размацима.

Превод, редактура и лектура је превод, редактура и лектура до 8 ауторских страница (14.400 словних места оригинала) дневно по преводиоцу.

Хитан превод, редактура и лектура је превод, редактура и лектура независно од броја ауторских страница и рока за испоруку, по потребама Наручиоца.

Изабрани понуђач/ Пружалац услуга је дужан да води рачуна о квалитету превода као и о терминологији дате области, као и да преводи доследно и у складу са стандардизованом терминологијом на циљном језику. По обављеном преводу изабрани понуђач је дужан да преведени документ прегледа и провери да ли је превод у потпуности веран оригиналу документа који му је доставио наручилац, као и то да ли су испуњени уговорени захтеви квалитета и да евентуално уочене грешке исправи пре него што превод достави наручиоцу.

Изабрани понуђач/ Пружалац услуга је одговоран за стручност, квалитет и познавање неопходне терминологије ангажованих преводилаца. Преводи који захтевају ангажовање већег броја преводилаца због обимности, сложености и слично морају имати уједначену терминологију.

Извршене услуге превођења морају задовољавати стандарде у квалитету превођења. Понуђач мора да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара изворном документу, како по садржају и форми тако и по распореду садржаја (текст, графикони и др).

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Изабрани понуђач/ Пружалац услуга нема право да самостално дистрибуира преводе трећим лицима.

Изабрани понуђач/ Пружалац услуга је дужан да приликом реализације посла чува као поверљиве све информације које могу бити злоупотребљене у безбедносном смислу од неовлашћеног коришћења и откривања, као пословну тајну.

Наручилац се обавезује да приликом одређивања рока за извршење конкретног посла неће одредити рок који је краћи од рока потребног за извршење посла уколико један преводилац преводи 8 преводилачких страна, односно за 1 сат једна преводилачка страна. У случају потребе Наручилац задржава право да захтева ангажовање више преводилаца за већи број преводилачких страна, максимално 50 страна за 8 радних сати који одговарају радном времену наручиоца.

У изузетним околностима, за тзв. „хитне преводе“, које ће наручилац посебно тако означити, наручилац може одредити рок за испоруку превода „данас за данас“ или данас за одмах“ или „данас за сутра“. Под хитним преводом подразумева се:

- када су захтев или рок дати ван радног времена Наручиоца;

- Уколико стручна терминологија документа захтева да на њему ради само један преводац, а рок потребан за извршење посла подразумева више од 8 преводачких страна за 8 радних сати.

Пружалац услуга је дужан да одреди контакт особу која ће бити доступна после истека радног времена Наручиоца, суботом, недељом као и за дане празника.

### 3. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА О ЈАВНИМ НАБАВКАМА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

#### 1. Обавезни услови

Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава обавезне услове за учешће, одређене чланом 75. ЗЈН, а чију испуњеност доказује на следећи начин:

Р. бр.	ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ	НАЧИН ДОКАЗИВАЊА
1.	- Да је понуђач регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (члан 75. став 1. тачка 1. ЗЈН)	<b>ИЗЈАВА О ИСПУЊЕНОСТИ ОБАВЕЗНИХ УСЛОВА ЗА УЧЕШЋЕ</b> (образац 5.3 за понуђача и образац 5.4 за подизвођача), којом понуђач под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) и став 2. ЗЈН.
2.	- Да понуђач и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (члан 75. став 1. тачка 2. ЗЈН)	
3.	- Да је понуђач измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе, ако има седиште на њеној територији (члан 75. став 1. тачка 4. ЗЈН)	
4.	- Да је понуђач при састављању своје понуде поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде (члан 75. став 2. ЗЈН)	

## 2. Додатни услови:

Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава додатне услове за учешће, одређене чланом 76. ЗЈН и овом конкурсном документацијом, а чију испуњеност доказује на следећи начин:

Р. бр.	ДОДАТНИ УСЛОВИ	НАЧИН ДОКАЗИВАЊА
<b>5.</b>	<b>ПОСЛОВНИ КАПАЦИТЕТ</b>	
<b>5.1</b>	Да је у периоду од 1. јануара 2017. године до дана подношења понуде пружио исте или сличне услуге услугама које су предмет ове јавне набавке у укупној вредности од најмање 4.500.000,00 динара без ПДВ-а.	<b>- ПОТВРДА РЕФЕРЕНТНОГ НАРУЧИОЦА</b> (образац 5.5) из које се јасно и недвосмислено види назив и седиште референтног наручиоца; назив, број, предмет, вредност, датум закључења и извршења референтног уговора.  <b>Копија одговарајућег сертификата ISO 17100:2015 – Преводилачке услуге и ISO 9001: 2015 Управљање преводилачким услугама</b>
<b>5.2</b>	Да понуђач поседује важећи сертификат ISO 17100:2015 – преводилачке услуге, као и важећи сертификат ISO 9001: 2015 Управљање преводилачким услугама	
<b>6.</b>	<b>КАДРОВСКИ КАПАЦИТЕТ</b>	
	Да понуђач, у тренутку подношења понуде, има радно ангажовано најмање осам (8) лица са стеченим високим образовањем на основним академским студијама у обиму од најмање 240 ЕСПБ бодова, мастер академским студијама, специјалистичким академским студијама, специјалистичким струковним студијама, односно на основним студијама у трајању од најмање четири године или на специјалистичким студијама на факултету, која имају најмање три године радног искуства на пословима превођења, на српски језик и са српског језика, у области која је предмет јавне набавке.	<b>- ИЗЈАВА О КАДРОВСКОМ КАПАЦИТЕТУ</b> (образац 5.6) у којој понуђач за свако од радно ангажованих лица, које ће бити одговорно за извршење уговора о јавној набавци, наводи: име и презиме, стручну спрему и врсту радног ангажовања (радни однос, уговор о делу, уговор о ПП пословима, уговор о допунском раду и слично); <b>- РАДНЕ БИОГРАФИЈЕ</b> из којих се јасно и недвосмислено види број захтеваних година радног искуства на пословима превођења на српски језик и са српског језика у области која је предмет јавне набавке (написати у форми дан/месец/година), односно из којих се јасно виде послови на којима је лице било ангажовано. <b>- КОПИЈЕ ДИПЛОМА</b> као доказ стечене стручне спреме
<b>7.</b>	<b>Технички капацитет</b>	

	<p>Од понуђача се захтева да располаже опремом за симултано превођење - за рад са једном кабином са 50 слушалица и 50 микрофона за 50 слушалаца/особа (са техничком подршком), а која се састоји од: пријемника, слушалица, бежичних микрофона, статичних микрофона, преводиличких кабина, озвучења и пратеће опреме.</p>	<p>- <b>ИЗЈАВА</b> (Образац 5.7) којом понуђач потврђује да испуњава тражене услове за технички капацитет</p>
--	---	---

### **3. Услови које мора да испуни подизвођач у складу са чланом 80. Закона**

Понуђач је дужан да за подизвођача достави доказе о испуњености услова наведених под 1), 2), 3) и 4), док услове наведене под 5.1) ,5.2) ,6) и 7) понуђач испуњава самостално. *Додатне услове понуђач би могао испуњавати преко подизвођача, али само под условом да део додатних услова које испуњава преко подизвођача морају бити у директној вези са делом посла који ће понуђач поверити том подизвођачу уколико добије уговор о јавној набавци/оквирни споразум.*

### **4. Услови које мора да испуни сваки од понуђача из групе понуђача у складу са чланом 81. Закона**

Носилац посла је дужан да за сваког понуђача из групе понуђача достави доказе о испуњености услова наведених под 1), 2), 3) и 4), док услове наведене под 5.1) ,5.2) ,6) и 7) понуђач испуњава самостално група понуђача испуњава заједно.

### **5. Упутство како се доказује испуњеност услова из чл. 75. и 76. Закона**

Испуњеност обавезних услова наведених под 1), 2), 3) и 4) понуђач доказује у складу са чланом 77. став 4. ЗЈН – достављањем Изјаве о испуњености обавезних услова за учешће (образац 5.3 за понуђача и образац 5.4 за подизвођача), којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) и став 2. ЗЈН. Испуњеност додатних услова наведених под 5.1), 5.2), 6) и 7) понуђач испуњава самостално понуђач доказује достављањем тражене документације.

Понуђач који је уписан у Регистар понуђача који води Агенција за привредне регистре, није дужан да достави доказе о испуњености услова наведених под 1), 2) и 3).

Понуђач није дужан да доставља доказе који су јавно доступни на интернет страници надлежног органа, али је у понуди дужан да се позове на ту интернет страницу.

Понуђач односно добављач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења оквирног споразума, односно током његовог важења и да је документује на прописани начин.

Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају докази из члана 77. ЗЈН, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе. Наручилац ће, пре доношења одлуке о закључењу оквирног споразума, од понуђача чија је понуда на основу извештаја Комисије за јавну набавку оцењена као најповољнија, да тражи да достави копије захтеваних доказа, а може да тражи на увид оригинал или оверену копију свих



или појединих доказа о испуњености услова. Уколико понуђач у остављеном року, који не може бити краћи од пет дана, не достави тражене доказе, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Докази које ће наручилац захтевати пре доношења одлуке о закључењу оквирног споразума:

Р. бр.	ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ	НАЧИН ДОКАЗИВАЊА
1.	Да је понуђач регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (члан 75. став 1. тачка 1. ЗЈН)	<p align="center"><b>Правно лице и предузетник</b></p> <p align="center">Извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно извод из регистра надлежног привредног суда</p> <p align="center"><b>Физичко лице</b></p> <p align="center">Није применљиво</p>
2.	Да понуђач и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (члан 75. став 1. тачка 2. ЗЈН)	<p align="center"><b>Правно лице</b></p> <p>Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежног суда и надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова да понуђач и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за неко од кривичних дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре, односно:</p> <p>2.1) Извод из казнене евиденције основног <b>и</b> вишег суда на чијем је подручју седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица (за понуђача) <b>и</b></p> <p>2.2) Извод из казнене евиденције Посебног одељења (за организовани криминал) Вишег суда у Београду (за понуђача) <b>и</b></p> <p>2.3) Уверење из казнене евиденције надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова за сваког од законских заступника (захтев се подноси према месту рођења или према месту пребивалишта) (за законског заступника понуђача)</p> <p align="center"><b>Предузетник и физичко лице</b></p> <p>Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против</p>

		<p>животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре, односно:</p> <p>2.1) Уверење из казнене евиденције надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова (захтев се подноси према месту рођења или према месту пребивалишта)</p> <p><i>*Докази наведени под 2.1), 2.2) и 2.3) не могу бити старији од два месеца пре отварања понуда, односно морају бити издати после 14. априла 2019. године</i></p>
3.	<p>Да је понуђач измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе, ако има седиште на њеној територији (члан 75. став 1. тачка 4. ЗЈН)</p>	<p><b>Правно лице, предузетник и физичко лице</b></p> <p>Потврда да је понуђач измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине, односно:</p> <p>3.1) Уверење Пореске управе Министарства финансија да је измирио доспеле порезе и доприносе <b>и</b></p> <p>3.2) Уверење надлежне локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода</p> <p><i>*Докази наведени под 3.1) и 3.2) не могу бити старији од два месеца пре отварања понуда, односно морају бити издати после 14. априла 2019. године</i></p>
4.	<p>Да је понуђач при састављању своје понуде поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде (члан 75. став 2. ЗЈН)</p>	<p><b>Правно лице, предузетник и физичко лице</b></p> <p>Испуњеност овог услова понуђач доказује достављањем Изјаве о испуњености обавезних услова за учешће (образац 5.3 за понуђача и образац 5.4 за подизвођача) и наручилац неће тражити достављање другог доказа</p>

## 4. КРИТЕРИЈУМ ЗА ДОДЕЛУ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

### 4.1 Критеријум и елементи критеријума за доделу оквирног споразума

#### Вредност оквирног споразума

Како се ради о услугама чији обим није могуће потпуно прецизно утврдити на годишњем нивоу и за време важења оквирног споразума, Наручилац је унапред одредио вредност оквирног споразума као процењену вредност јавне набавке, док вредност из понуде представља објективни основ за примену елемента критеријума „економски најповољнија“ понуда и служи за вредновање и рангирање понуда по том основу.

Елементи критеријума су: најнижа понуђена цена за писмено превођење и најнижа понуђена цена за консекутивно превођење, симултано превођење, редактуру и лектуру.

#### 1) најнижа понуђена цена за писмено превођење (А+Б) (максимум 70 пондера)

Понуда са најнижом понуђеном ценом за писмено превођење добија максималан број пондера предвиђен за овај елемент критеријума.

Под понуђеном ценом сматра се збир јединичних цена за писмено превођење које понуђач наведе у Обрасцу понуде.

Израчунавање броја пондера за остале понуде по овом елементу критеријума се врши према следећој формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена за писмено превођење} \times 70}{\text{цена понуде која се рангира}}$$

#### 2) најнижа понуђена цена за консекутивно превођење, симултано превођење, редактуру и лектуру (В+Г+Д) (максимум 30 пондера)

Понуда са најнижом понуђеном ценом за консекутивно превођење, симултано превођење, редактуру и лектуру добија максималан број пондера предвиђен за овај елемент критеријума.

Под понуђеном ценом сматра се збир јединичних цена за консекутивно превођење, симултано превођење, редактуру и лектуру које понуђач наведе у Обрасцу понуде.

Израчунавање броја пондера за остале понуде по овом елементу критеријума се врши према следећој формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена за консекутивно и симултано превођење, редактуру и лектуру} \times 30}{\text{цена понуде која се рангира}}$$

#### **4.2 Елементи критеријума на основу којих ће наручилац извршити доделу оквирног споразума у ситуацији када постоје две или више понуда са истим бројем пондера**

Уколико две или више понуда имају исти број пондера, оквирни споразум ће бити додељен путем жребања у присуству овлашћених представника понуђача. Сви понуђачи чије су понуде прихватљиве и који су исто рангирани, биће благовремено позвани да присуствују поступку доделе оквирног споразума путем жребања. Приликом жребања, представници понуђача ће на посебним хартијама унети име понуђача и ставити тако попуњену хартију у идентичне празне коверте које добијају од чланова Комисије за јавну набавку. Члан Комисије за јавну набавку ће коверте ручно промешати пред представницима понуђача, а затим ће насумице извлачити коверте и рангирати понуде према редоследу извлачења коверата, о чему се сачињава записник. У случају да се уредно позвани представник понуђача не одазове позиву за жребање, чланови Комисије за јавну набавку ће пред присутним овлашћеним представницима понуђача, у идентичну празну коверту ставити хартију са именом одсутног понуђача, те ће и ова коверта учествовати у поступку жребања. На исти начин ће бити поступано и ако поступку жребања не присуствује ниједан понуђач.

## 5. ОБРАСЦИ

### 5.1 ПРОПРАТНИ ОБРАЗАЦ (попунити и залепити на коверту/кутију)

датум и сат подношења:  
(попуњава Писарница)

**ПОНУДА - НЕ ОТВАРАТИ!**  
**за јавну набавку услуга у поступку мале вредности**  
**- Писано и усмено превођење-**

**РЕДНИ БРОЈ 10/2019**

**НАРУЧИЛАЦ:**  
**МИНИСТАРСТВО ПРАВДЕ**  
**НЕМАЊИНА 22-26**  
**11000 БЕОГРАД**

**ПОНУЂАЧ**

**ЧЛАН ГРУПЕ ПОНУЂАЧА**

назив: \_\_\_\_\_

назив: \_\_\_\_\_

адреса: \_\_\_\_\_

адреса: \_\_\_\_\_

број телефона: \_\_\_\_\_

број телефона: \_\_\_\_\_

број телефакса: \_\_\_\_\_

број телефакса: \_\_\_\_\_

електронска адреса: \_\_\_\_\_

електронска адреса: \_\_\_\_\_

особа за контакт: \_\_\_\_\_

особа за контакт: \_\_\_\_\_

**ЧЛАН ГРУПЕ ПОНУЂАЧА**

**ЧЛАН ГРУПЕ ПОНУЂАЧА**

назив: \_\_\_\_\_

назив: \_\_\_\_\_

адреса: \_\_\_\_\_

адреса: \_\_\_\_\_

број телефона: \_\_\_\_\_

број телефона: \_\_\_\_\_

број телефакса: \_\_\_\_\_

број телефакса: \_\_\_\_\_

електронска адреса: \_\_\_\_\_

електронска адреса: \_\_\_\_\_

особа за контакт: \_\_\_\_\_

особа за контакт: \_\_\_\_\_

## 5.2 ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

1) Подносим понуду број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2019. године за јавну набавку услуга у поступку мале вредности –писано и усмено превођење, набавка број 10/2019, а у складу са свим условима и захтевима из Конкурсне документације, објављене на Порталу јавних набавки, укључујући и све евентуалне њене измене:

ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ	
Пословно име или скраћени назив из регистра АПР	
Адреса седишта	
Матични број	
ПИБ	
Име особе за контакт	
Електронска адреса	
Број телефона	
Број факса	
Број рачуна	
Пословна банка код које се води рачун	
Статус понуђача (заокружити)	а) правно лице б) предузетник в) физичко лице
Врста правног лица (заокружити)	а) велико б) средње в) мало г) микро

2) Понуду дајем (заокружити):

а) самостално                      б) као заједничку понуду                      в) са подизвођачем

<b>ОПШТИ ПОДАЦИ О СВАКОМ ПОНУЂАЧУ ИЗ ГРУПЕ ПОНУЂАЧА</b>	
<b>Пословно име или скраћени назив из регистра АПР</b>	
Адреса седишта	
Матични број	
ПИБ	
Име особе за контакт	
Електронска адреса	
Број телефона	
Број факса	
Број рачуна	
Пословна банка код које се води рачун	
<b>Пословно име или скраћени назив из регистра АПР</b>	
Адреса седишта	
Матични број	
ПИБ	
Име особе за контакт	
Електронска адреса	
Број телефона	
Број факса	
Број рачуна	
Пословна банка код које се води рачун	

**По потреби, копирати у довољном броју примерака**

<b>ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧИМА</b>	
<b>Пословно име или скраћени назив из регистра АПР</b>	
Адреса седишта	
Матични број	
ПИБ	
Име особе за контакт	
Електронска адреса	
Број телефона	
Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач	
Део предмета набавке који ће извршити подизвођач	
<b>Пословно име или скраћени назив из регистра АПР</b>	
Адреса седишта	
Матични број	
ПИБ	
Име особе за контакт	
Електронска адреса	
Број телефона	
Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач	
Део предмета набавке који ће извршити подизвођач	

**По потреби, копирати у довољном броју примерака**

**3) Рок важења понуде:**

\_\_\_ дана од дана отварања понуда (не краћи од 30 дана од дана отварања понуда).



4) Укупна понуђена цена са структуром цене:

	врсте услуге	јед. мере	јединична цена у динарима без ПДВ	јединична цена у динарима са ПДВ	
<b>ПИСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ</b>					
<b>А)</b>	на српски језик са 1. категорије страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацама)	норма/страница			
		хитно по страници			
	на српски језик са 2. категорије страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацама)	норма/страница			
		хитно по страници			
	на српски језик са 3. категорије страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацама)	норма/страница			
		хитно по страници			
<b>Б)</b>	са српског језика на 1. категорију страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацама)	норма/страница			
		хитно по страници			
	са српског језика на 2. категорију страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацама)	норма/страница			
		хитно по страници			
	са српског језика на 3. категорију страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацама)	норма/страница			
		хитно по страници			
<b>укупно (А+Б):</b>					
<b>КОНСЕКУТИВНО ПРЕВОЂЕЊЕ</b>					
<b>В)</b>	превођење по преводиоцу	норма/сат			
	консекутивно превођење	норма/сат			
	<b>СИМУЛТАНО ПРЕВОЂЕЊЕ</b>				
	превођење из кабине по преводиоцу	норма/сат			
	симултано превођење	норма/сат			
	Обезбеђење опреме за симултано превођење - за рад са једном кабином са 50 слушалица и 50 микрофона за 50 слушалаца/особа (са	1 дан			

	техничком подршком)-по потреби			
Г)	редактура	норма/страница		
		хитно по страница		
Д)	лектура	норма/страница		
		хитно по страница		
		<b>укупно (В+Г+Д):</b>		
		<b>УКУПНО (А+Б) + (В+Г+Д):</b>		

**ВАЖНО:** Како се ради о услугама чији обим није могуће потпуно прецизно утврдити на годишњем нивоу и за време важења оквирног споразума, Наручилац је унапред одредио вредност оквирног споразума као процењену вредност јавне набавке, док вредност из понуде представља објективни основ за примену елемента критеријума „економски најповољнија“ понуда и служи за вредновање и рангирање понуда по том основу. Понуђена цена за сваку од наведених услуга које су предмет набавке не може бити нижа од 1,00 динар (без ПДВ-а). Уколико понуђач не искаже цену за неку од наведених услуга или искаже цену која је мања од 1,00 динар његова понуда ће бити одбијена као неприхватљива. Цене су фиксне. Чланом 21. став 1. тачка 20) Закона о заштити потрошача ("Сл. гласник РС", бр. 62/2014), прописано је да облици пословне праксе који се без обзира на околности појединачног случаја сматрају обмањујућом пословном праксом јесу: описивање производа речима гратис, бесплатно, без накнаде или другим речима сличног значења, ако је потрошач дужан да сноси било какав трошак осим неизбежног трошка у вези са пословном праксом и преузимања, односно испоруке производа. Понуда понуђача који понуди цену услуге, супротно цитираним одредбама Закона о заштити потрошача биће одбијена као неприхватљива. Такође, ако понуђач у обрасцу понуде искаже да нема цену за предметне услуге, односно да му је цена за предметне услуге нула („0“), његова понуда ће бити одбијена као неприхватљива.

**5) Рок важења понуде:**

\_\_\_\_\_ (словима: \_\_\_\_\_) дана од дана отварања понуда.  
(не краћи од 30 дана од дана отварања понуда)

**6) Напомена:**

Јединичне цене наведене у Обрасцу понуде су фиксне.

У цену су укључени сви зависни и уобичајени пратећи трошкови понуђача. Ако понуђена цена укључује увозну царину и друге дажбине, понуђач је дужан да их одвојено искаже у динарима и урачуна у јединичну цену.

Износ увозне царине у динарима	
Износ других дажбина у динарима	
Укупно у динарима	

Изјављујемо да подношењем понуде у потпуности прихватамо све услове наведене у овој конкурсној документацији. Сагласни смо да наведени услови у целини представљају саставни део оквирног споразума.

датум:

---

место:

---

потпис овлашћеног  
лица понуђача

---

**5.3 ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О ИСПУЊЕНОСТИ ОБАВЕЗНИХ УСЛОВА ЗА УЧЕШЋЕ** у поступку јавне набавке услуга мале вредности - **писано и усмено превођење, набавка број 10/2019**

На основу члана 77. став 4. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“,бр.124/12,14/15и68/15), понуђач \_\_\_\_\_, са седиштем у \_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_, под пуном кривичном и материјалном одговорношћу даје следећу изјаву:

**ИЗЈАВА**

Изричито наводим да испуњавам све услове из члана 75. ЗЈН, и то:

- Понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (члан 75. став 1. тачка 1) ЗЈН);
- Понуђач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, нису осуђивани за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (члан 75. став 1. тачка 2) ЗЈН);
- Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији) (члан 75. став 1. тачка 3) ЗЈН);
- Понуђач поштује обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и није му изречена мера забране обављања делатности која је на снази у време подношења понуде за предметну јавну набавку (члан 75. став 2. ЗЈН).

датум:

\_\_\_\_\_

место:

\_\_\_\_\_

потпис овлашћеног  
лица понуђача

\_\_\_\_\_

**Напомена:** Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити попуњена, потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача. По потреби, овај образац копирати у довољном броју примерака.

**5.4 ИЗЈАВА ПОДИЗВОЂАЧА О ИСПУЊЕНОСТИ ОБАВЕЗНИХ УСЛОВА ЗА УЧЕШЋЕ** у поступку јавне набавке услуга мале вредности - **писано и усмено** превођење, набавка број 10/2019

На основу члана 77. став 4. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ бр.124/12,14/15и68/15),  
понуђач \_\_\_\_\_, са седиштем  
у \_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_,  
под пуном кривичном и материјалном одговорношћу даје следећу изјаву:

**ИЗЈАВА**

Изричито наводим да испуњавам све услове из члана 75. ЗЈН, и то:

- Подизвођач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (члан 75. став 1. тачка 1) ЗЈН);
- Подизвођач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, нису осуђивани за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (члан 75. став 1. тачка 2) ЗЈН);
- Подизвођач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији) (члан 75. став 1. тачка 3) ЗЈН);
- Подизвођач поштује обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и није му изречена мера забране обављања делатности која је на снази у време подношења понуде за предметну јавну набавку (члан 75. став 2. ЗЈН).

датум:

\_\_\_\_\_

Потпис овлашћеног лица

место:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## 5.5 ПОТВРДА РЕФЕРЕНТНОГ НАРУЧИОЦА

Назив наручиоца	
Адреса седишта	
ПИБ	
Матични број	
Лице за контакт	
Број телефона	

На основу члана 77. став 2. тачка 2. подтачка 2) Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/12, 14/15 и 68/15), издајем следећу

### ПОТВРДУ

да је понуђач \_\_\_\_\_, са седиштем  
у \_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_,

по уговору \_\_\_\_\_

(назив, број и датум закључења уговора)

који је извршен \_\_\_\_\_  
(не пре 1. јануара 2017. године, а најкасније закључно са даном подношења понуде)  
у укупном износу од \_\_\_\_\_ (словима: \_\_\_\_\_)

динара без обрачунатог ПДВ, успешно пружио следеће услуге:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
*Навести врсту пружених услуга/предмет уговора*

Потврда се издаје ради учешћа у поступку јавне набавке услуга мале вредности -  
**писано и усмено превођење, набавка број 10/2019** и у друге сврхе се не може користити.

Потврђујем и потписом да су горе наведени подаци тачни.

датум:

\_\_\_\_\_

место:

\_\_\_\_\_

потпис овлашћеног лица  
референтног наручиоца

\_\_\_\_\_

**Напомена:** По потреби овај образац копирати у више примерака.

**5.6 ИЗЈАВА О КЉУЧНОМ ТЕХНИЧКОМ ОСОБЉУ КОЈЕ РАДИ ЗА ПОНУЂАЧА И КОЈЕ ЋЕ БИТИ ОДГОВОРНО ЗА ИЗВРШЕЊЕ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА**

за јавну набавку услуга - писано и усмено превођење, набавка број 10/2019.

**ИЗЈАВА**

Којом потврђујем да \_\_\_\_\_, са седиштем у \_\_\_\_\_, Ул. \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_, има следећа радно ангажована лица која ће бити одговорна за извршење оквирног споразума:

Име и презиме	стручна спрема	датум заснивања радног односа тј. радног ангажовања	врста радног ангажовања (одређено/неодређено време), тј. радног ангажовања

**Напомена:** По потреби овај образац копирати у више примерака. Уз ову изјаву доставити копије диплома и радне биографије за свако од наведених лица.

датум:

\_\_\_\_\_

место:

\_\_\_\_\_

потпис овлашћеног лица  
понуђача

\_\_\_\_\_

## **5.7 ИЗЈАВА О ИСПУЊАВАЊУ ДОДАТНИХ УСЛОВА (ТЕХНИЧКИГ КАПАЦИТЕТИ)**

за јавну набавку услуга у поступку мале вредности – **писано и усмено превођење, набавка број 10/2019**

У складу са чланом 76. став 2. и чланом 77. став 4. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/12, 14/15 и 68/15), дајем следећу изјаву:

### **ИЗЈАВА**

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу изјављујем да поседујем тражену опрему за симултано превођење.

датум:

\_\_\_\_\_

место:

\_\_\_\_\_

потпис овлашћеног  
лица понуђача

\_\_\_\_\_

**Напомене:** Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити попуњена, потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача. По потреби, овај образац копирати у довољном броју примерака. Уколико Изјаву потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је уз понуду доставити овлашћење за потписивање.



## 5.8 ИЗЈАВА О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

за јавну набавку услуга у поступку мале вредности - **писано и усмено превођење, набавка број 10/2019**

На основу члана 26. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС", бр.

124/12, 14/15 и 68/15), понуђач \_\_\_\_\_, са

седиштем у \_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_, даје

следећу изјаву:

### ИЗЈАВА

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу ПОТВРЂУЈЕМ да сам понуду поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

датум:

\_\_\_\_\_

место:

\_\_\_\_\_

потпис овлашћеног лица  
понуђача

\_\_\_\_\_

**Напомене:** Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити попуњена, потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача. По потреби, овај образац копирати у довољном броју примерака.

У случају постојања основане сумње у истинитост ове изјаве, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) Закона о јавним набавкама.

**5.9 ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ТАЈНОСТИ ПОДАТАКА ПО ОКВИРНОМ СПОРАЗУМУ  
О ПРУЖАЊУ УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА**

**(БРОЈ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА ОД \_\_\_\_\_ .2019. ГОДИНЕ – понуђава  
Наручилац)**

У вези са чланом 10. Уговора о пружању услуга превођења ( бр. оквирног споразума \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2019. године понуђава Наручилац), изјављујем под пуном материјалном и кривичном одговорношћу:

- да ће се сви документи примљени од Министарства правде по овом уговору сматрати пословном тајном и као такве их нећу дистрибуирати трећим лицима, осим ако о неком документу не будем другачије обавештен;
- да ће се са свим примљеним документима поступати у складу с тим и да ће о овој обавези бити упознати сви сарадници и преводиоци којима ће документа бити достављена ради реализације обавеза из овог уговора и да ћу обезбедити чување података.

**Датум**

**Потпис овлашћеног лица**

**НАПОМЕНА:** Образац Изјаве о тајности података је саставни део Уговора који потписује овлашћено лице изабраног Понуђача.

**НАПОМЕНА:** Овај образац се може копирати у случају подношења заједничке понуде или понуде са подизвођачем, при чему сваки члан из групе понуђача или понуђач и подизвођач потписује и оверава изјаву.

### 5.10 ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

за јавну набавку услуга у поступку мале вредности - писано и усмено превођење,  
набавка број 10/2019

врста трошка	износ трошка у динарима
<b>УКУПНО</b>	

**Напомене:** Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова. Уколико поступак јавне набавке буде обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди. Достављање овог обрасца није обавезно.

датум:

\_\_\_\_\_

место:

\_\_\_\_\_

потпис овлашћеног  
лица понуђача

\_\_\_\_\_

## 6. МОДЕЛ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА О ПРУЖАЊУ УСЛУГА ПРЕВОЋЕЊА

закључен између:

**1. Републике Србије - Министарства правде и државне управе**, са седиштем у Београду, ул. Немањина бр. 22-26, које заступа Нела Кубуровић, министар (у даљем тексту: Наручилац)

и

**2.** \_\_\_\_\_, са седиштем у \_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_, које заступа \_\_\_\_\_, директор (у даљем тексту: Пружалац услуга)

- са подизвођачима:

\_\_\_\_\_, са седиштем у \_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_, МБ: \_\_\_\_\_, које заступа \_\_\_\_\_, директор, за део предмета набавке \_\_\_\_\_, у проценту укупне вредности од \_\_\_ % (не већи од 50%);

\_\_\_\_\_, са седиштем у \_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_, МБ: \_\_\_\_\_, које заступа \_\_\_\_\_, директор, за део предмета набавке \_\_\_\_\_, у проценту укупне вредности од \_\_\_ % (не већи од 50%);

- односно са члановима групе понуђача:

\_\_\_\_\_, са седиштем у \_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_, МБ: \_\_\_\_\_, које заступа \_\_\_\_\_, директор и \_\_\_\_\_, са седиштем у \_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_, МБ: \_\_\_\_\_, које заступа \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_, директор  
који одговарају неограничено солидарно према  
Наручиоцу, сагласно Споразуму о заједничком  
наступању, број \_\_\_\_\_ од  
\_\_\_\_\_ године, који је саставни  
део Оквирног споразума (Прилог 1).

## **Уводне одредбе**

### **Члан 1.**

Стране у оквирном споразуму сагласно констатују:

да је Наручилац на основу Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/12, 14/15 и 68/15) спровео поступак јавне набавке услуга за јавну набавку редни број 10/2019, писано и усмено превођење, са циљем закључивања оквирног споразума са једним понуђачем на период од две године;

- да је Пружалац услуга дана \_\_\_\_\_ 2019. године доставио понуду број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2019. године, која у потпуности одговара условима и захтевима из конкурсне документације, а која је саставни део Оквирног споразума (Прилог 2);

- да је Наручилац у складу са чланом 108. Закона о јавним набавкама, применом критеријума економски најповољнија понуда, донео Одлуку о закључењу оквирног споразума број: \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године, у складу са којом се закључује Оквирни споразум са Пружаоцем услуга.

- Оквирни споразум не представља обавезу Наручиоца на издавање наруџбенице;

- Обавеза настаје издавањем појединачне наруџбенице на основу Оквирног споразума.

## **Предмет Оквирног споразума**

### **Члан 2.**

Предмет Оквирног споразума је регулисање међусобних права и обавеза, као и утврђивање услова за издавање појединачних наруџбеница у вези са пружањем услуга усменог (симултано и консекутивно) и писменог превођења, редактуре и лектуре прописа и других докумената на српски језик и са српског језика за потребе Наручиоца у свему према Понуди и Техничкој спецификацији, а која је у прилогу Уговора и чини његов саставни део (Прилог 3).

Под прописима и другим документима се подразумевају: закони и подзаконски акти из делокруга Наручиоца; стручно-научни текстови из области европских интеграција из делокруга Наручиоца; службена акта и документација у вези са пружањем међународне правне помоћи; студијско-аналитички послови из области правосуђа и судског надзора; поверљива документација по налогу Кабинета министра (доставља се на превод по куриру у затвореној и запечаћеној коверти; превод се мора вратити на исти начин).

Услуге које су предмет Оквирног споразума подразумевају:

А) превођење на српски језик са:

- енглеског, немачког, француског, руског, шпанског, италијанског, пољског, чешког, словачког, бугарског, румунског, мађарског, русинског, албанског, украјинског, словеначког, македонског, хрватског, бошњачког (1. категорија);
  - есперанта, турског, грчког, португалског, шведског, норвешког, данског, холандског, финског, латинског, фламанског (2. категорија);
  - арапског, јапанског, кинеског, персијског, индонежанског и хебрејског (3. категорија).
- Б)** превођење са српског језика на:
- енглески, немачки, француски, руски, шпански, италијански, пољски, чешки, словачки, бугарски, румунски, мађарски, русински, албански, украјински, словеначки, македонски, хрватски, бошњачки (1. категорија);
  - есперанто, турски, грчки, португалски, шведски, норвешки, дански, холандски, фински, латински, фламански (2. категорија);
  - арапски, јапански, кинески, персијски, индонежански и хебрејски (3. категорија).
- В)** усмено превођење са свих језика на све језике (симултано и консекутивно).
- Г)** редактуру употребљених (преведених) термина и правних института у случају потребе за усаглашавањем са терминологијом и номенклатуром законодавства ЕУ (усвојену терминологију доставља Наручилац).
- Д)** лектуру употребљених (преведених) термина и правних института у случају потребе за усаглашавањем са терминологијом и номенклатуром законодавства ЕУ.

### **Начин и услови издавања појединачних наруџбеница**

#### **Члан 3.**

По ступању на снагу Оквирног споразума, када настане потреба Наручиоца за предметом набавке, Наручилац ће путем електронске поште упутити Пружаоцу услуге налог за превођење, уз достављање текста за превођење, са навођењем потребних услуга, а све у циљу издавања појединачне наруџбенице. Наручилац ће при слању позива путем електронске поште од Пружаоца услуге захтевати да на исти начин потврди пријем позива, што је Пружалац услуге дужан и да учини.

Налог за превођење из предходног става садржи:

- назив документа за превођење;
- назнаку на који језик је потребно превести документ;
- све изворе и друге важне чињенице – број Службеног гласника Републике Србије у ком је документ објављен, датум усвајања, назив органа који га је усвојио, ступање на снагу;
- друге потребне податке и ознаке (радни документ, нацрт, предлог, финални текст, пречишћени текст, број поглавља и број чланова и сл.) као и назив органа (тела, групе и сл.) који га је усвојио и датум усвајања;
- рок за доставу превода;
- податке о особи за контакт и имејл адресу за доставу превода;
- све друге чињенице које су од значаја за ефикасну сарадњу, аутентичност и ажурност документа (надлежни ресори и имена стручњака који су радили на изради документа).

Поверљиви текстови за превод ће бити достављени Пружаоцу услуга куриром у затвореној и запечаћеној коверти. Пружалац услуга је дужан да превод достави Наручиоцу на исти начин. Пружалац услуга се обавезује да изврши предметне услуге у најкраћем могућем року, односно у роковима који Наручилац наведе у налогу. Уколико до истека рока назначеног у позиву, Пружалац услуге не достави понуду, то може бити основ за раскид Оквирног споразума.

**Вредност Оквирног споразума  
Члан 4.**

Вредност Оквирног споразума износи 2.500.000 (словима: два милиона петсто хиљада) динара без обрачунаог ПДВ, односно 3.000.000 (словима: три милиона) динара са обрачунатим ПДВ.

Укупна вредност свих издатих наруџбеница не може бити већа од вредности Оквирног споразума из претходног става.

Јединичне цене за услуге из члана 2. Оквирног споразума износе:

	врсте услуге	јед. мере	јединична цена у динарима без ПДВ
<b>ПИСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ</b>			
<b>А)</b>	на српски језик са 1. категорије страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацима)	норма/страница	
		хитно по страници	
	на српски језик са 2. категорије страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацима)	норма/страница	
		хитно по страници	
	на српски језик са 3. категорије страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацима)	норма/страница	
		хитно по страници	
<b>Б)</b>	са српског језика на 1. категорију страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацима)	норма/страница	
		хитно по страници	
	са српског језика на 2. категорију страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацима)	норма/страница	
		хитно по страници	
	са српског језика на 3. категорију страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацима)	норма/страница	
		хитно по страници	
<b>В)</b>	<b>КОНСЕКУТИВНО ПРЕВОЂЕЊЕ</b>		
	превођење по преводиоцу	норма/сат	
	консекутивно превођење	норма/сат	
	<b>СИМУЛТАНО ПРЕВОЂЕЊЕ</b>		
	превођење из кабине по преводиоцу	норма/сат	

	симултано превођење	норма/сат	
	Обезбеђење <b>опреме за симултано превођење</b> - за рад са једном кабином са 50 слушалица и 50 микрофона за 50 слушалаца/особа (са техничком подршком)-по потреби	1 дан	
Г)	редактура	норма/страница	
		хитно по страници	
Д)	лектура	норма/страница	
		хитно по страници	

Цене из овог члана су фиксне и у њих је урачуната цена предметних услуга и сви зависни трошкови.

Обим превода, редактура и лектура се изражава по броју страница. Једна страница садржи 1.800 словних места са размацима.

Превод, редактура и лектура је превод, редактура и лектура до 8 ауторских страница (14.400 словних места оригинала) дневно по преводиоцу.

Хитан превод, редактура и лектура је превод, редактура и лектура независно од броја ауторских страница и рока за испоруку, по потребама Наручиоца.

### Начин, рок и услови плаћања

#### Члан 5.

Наручилац ће плаћање вршити по пруженој услузи, у року од 45 дана од дана испостављања рачуна Пружаоца услуга.

Пружалац услуга је дужан да на сваком рачуну јасно наведе на које услуге се односи рачун. Фактура/рачун мора бити регистрована у складу са Правилником о начину и поступку регистравања фактура, односно других захтева за исплату, као и начину вођења и садржају Централног регистра фактура („Службени гласник РС“, бр. 7/2018) Фактура се може издати у папирном и електронском облику, у складу са одредбама Закона о рачуноводству и Закона о електронском документу, електронској идентификацији, услугама од поверења у електронском пословању.

Плаћање ће бити извршено на рачун Пружаоца услуга број \_\_\_\_\_ који се води код банке \_\_\_\_\_.

Наручилац задржава право да динамику уплате средстава усклађује са могућностима извршења буџета Републике Србије.

Средства за обавезе по издатим наруџбеницама обезбеђена су Законом о буџету Републике Србије за 2019. годину ("Службени гласник РС", бр. 95/18). Плаћање обавеза које доспевају у 2019. години биће вршено до висине одобрених апропријација



за ту намену, у складу са законом којим се уређује буџет за 2019. годину. Плаћање обавеза које доспевају у 2020. и 2021. години биће вршено највише до износа средстава која ће за ту намену бити одобрена законом којим се уређује буџет у 2020. и 2021. годину. У супротном Оквирни споразум престаје да важи, без накнаде штете због немогућности преузимања и плаћања обавеза од стране Наручиоца.

По исплати укупне уговорне цене, престају све финансијске обавезе Наручиоца према Пружаоцу услуга по основу и у вези са Оквирним споразумом.

### **Важење Оквирног споразума**

#### **Члан 6.**

Оквирни споразум се закључује на период од две године, даном потписивања овлашћених представника, а ступа на снагу достављањем средства финансијског обезбеђења из члана 7. Оквирног споразума.

Утрошком уговорене цене из члана 4. став 1. Оквирног споразума пре истека рока из става 1. овог члана, Оквирни споразум престаје да важи о чему Наручилац обавештава Пружаоца услуга.

### **Средства финансијског обезбеђења**

#### **Члан 7.**

Пружалац услуге је у тренутку закључења Оквирног споразума Наручиоцу предао меницу за добро извршење посла број: ///////////////, са картоном депонованих потписа лица овлашћеног за потписивање менице (оверен банке, са датумом овере не старијим од 30 дана од дана потписивања Оквирног споразума) и потврдом пословне банке о извршеној регистрацији, у висини до 10% од уговорене цене без ПДВ, са роком важења 2 године и 30 дана од дана закључења Оквирног споразума.

Меница је сопствена, бланко, не може садржати додатне услове за исплату, краће рокове од оних које одреди Наручилац, мањи износ од оног који одреди Наручилац или промењену месну надлежност за решавање спорова.

Наручилац ће уновчити меницу уколико Пружалац услуге не извршава своје уговорне обавезе у роковима и на начин предвиђен Оквирним споразумом или уколико не изврши појединачну наруџбеницу у складу са Оквирним споразумом.

### **Обавезе пружаоца услуга**

#### **Члан 8.**

Пружалац услуга је дужан да:

- пружи услуге које су предмет Оквирног споразума у року одређеном у захтеву за превођење;
- превод уредно достави у електронском облику на имејл адресу назначену у захтеву за превођење;
- у случају поверљивог превода, превод достави преко курира у затвореној и запечаћеној коверти;
- у случају потребе хитног превода, одреди контакт особу која ће бити доступна после истека радног времена Наручиоца, суботом, недељом као и за дане празника;
- у случају хитног превода, обезбеди довољан број преводилаца и да у договореном року са Наручиоцем, уредно достави превод.

## Обавезе наручиоца

### Члан 9.

Наручилац се обавезује:

- да пружи Пружаоцу услуга све неопходне информације и логистичку подршку која је неопходна за извршење обавеза из овог оквирног споразума;
- да Добављачу, након провере испуњености захтеваног квалитета наведеног у чл. 10. и 11. овог уговора, изврши плаћање у складу са чланом 5. овог оквирног споразума.
- У случају да због потреба посла, по налогу наручиоца, Пружалац услуга буде упућен на службено путовање у земљи или иностранству, Пружаоцу услуга ће бити исплаћени трошкови у складу са прописима којима је то право обезбеђено државним службеницима.

## ЗАХТЕВАНИ КВАЛИТЕТ

### Члан 10.

Пружалац услуга је одговоран за стручност, квалитет и познавање неопходне терминологије ангажованих преводаца.

Извршене услуге превођења морају задовољавати стандарде у квалитету превођења.

Пружалац услуга мора да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом изворном тексту, како по форми тако и по распореду садржаја (текст, графикони и др).

Преводи који захтевају ангажовање већег броја преводаца због обимности, сложености и слично морају имати уједначену терминологију и структуру.

### Члан 11.

Добављач је дужан да за **писано превођење** обезбеди:

- да је превод комплетан (без неоправданих изостављања или додатана);
- да је превод значењски тачан и да се њиме доследно преноси изворни текст;
- да нема дословног превођења, препричавања или слободног тумачења изворног текста;
- да приликом извршења посла који је предмет ове набавке води рачуна о терминологији дате области, као и да преводи доследно и у складу са стандардизованом терминологијом на циљном језику;
- да су упућивања на већ објављене документе проверена и тачно наведена, као и да су наизви институција, закона и осталих званичних докумената проверена из релевантних извора и тачно и доследно наведени;
- да је одговарајућа пажња посвећена јасноћи и регистру, као и конвенцијама у погледу куцања текста;
- да текст не садржи синтетичке, словне, инерпункцијске, штампарске, граматичке, правописне и друге грешке;
- да су сви посебни сулови које је дао наручилац испоштовани.

Добављач је дужан да ангажује преводиоце за усмено превођење који испуњавају следеће услове:

- Језичка компетенција : преводилац мора добро да разуме излагање на изворном језику, као и да у потпуности влада изворним и циљаним језиком – пре свега синтаксом и лексиком, и да познаје терминологију специфичну за област коју преводи;
- Преводилачка компетенција: преводилац мора да разуме излагање на захтевном нивоу, то подразумева семантичких, граматичких, прагматичких и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама. Пружалац услуга се обавезује да приликом извршења посла који је предмет овог уговора рачуна о терминологији дате области и о регистру, те да преводи доследно и у складу са стандардизованом терминологијом на циљаном језику.
- Културна компетенција: преводилац мора да у изворном језику препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текстна циљном језику специфичности културе из које изворни језик потиче.

Наручилац има право да достави примедбе, у писаној форми, на квалитет извршених услуга превода (симултано, консекутивно, писано) уколико добављач предметну услугу није извршио у складу са захтевима за квалитет из члана 10. и 11. овог уговора, техничком спецификацијом и другим захтевима из конкурсне документације.

Пружалац услуга се обавезује да изврши исправку текста превода о свом трошку и да исправљени текст достави Наручиоцу у року, не дужем од два дана, с тим да се за исправку текста не зарачунава накнада.

Уколико Наручилац по други пут током трајања уговора утврди да превод не испуњава уговорене захтеве квалитета из члана 10. и 11. овог уговора, услове из техничке спецификације и конкурсне документације, за такав превод ће се обрачунати накнада умањена за 50% од уговорене цене за ту услугу, а добављач је у обавези да такав превод исправи у накнадном року који му за то остави.

Уколико Наручилац по трећи пут током трајања уговора утврди да превод не испуњава уговорене захтеве квалитета из члана 8. овог уговора, услове из техничке спецификације и конкурсне документације, за тај превод Добављачу неће бити исплаћена накнада, а Наручилац задржава право да једнострано раскине оквирни споразум и активира средство обезбеђења.

Наручилац има право да Пружаоцу услуга искаже примедбе на квалитет симултаног и консекутивног превода, а Пружалац је у обавези да на исте укаже ангажованом преводиоцу. Уколико и након тога, квалитет не одговара захтеваном, Пружаоцу услуга је дужан да ангажује другог преводиоца. Ако и након тога, квалитет превода није на захтеваном нивоу, Наручилац задржава право да једнострано раскине оквирни споразум и активира средство обезбеђења.

## **РОК ИЗВРШЕЊА УСЛУГЕ**

### **Члан 12.**

Пружалац услуга се обавезује да услуге које су предмет овог оквирног споразума изврши у складу са писаним налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу, с тим да рок не може бити дужи од седам дана од дана достављања документа Пружаоцу

услугана превод. Рок почиње да тече од тренутка када је Пружаоцу услугана упућен захтева за конкретан превод.

Наручилац се обавезује да приликом одређивања рока за извршење конкретног посла неће одредити рок који је краћи од рока потребног за извршење посла тако да један преводац преводи 8 преводачких страна за један радни дан, односно за 1 сат једна преводачка страна. У случају потребе Наручилац задржава право да захтева ангажовање више преводаца за већи број преводачких страна, максимално 50 страна за 8 радних сати који одговарају радном времену наручиоца.

Када се ради о тзв. хитним преводима, наручилац под тим подразумева следеће:

- Уколико стручна терминологија документа захтева да на њему ради само један преводац, а рок потребан за извршење посла подразумева више од 8 преводачких страна за 8 радних сати;
- када су захтев или рок дати ван радног времена Наручиоца.

Пружалац услуга ће у складу са својим кадровским капацитетом настојати да текстове које Наручилац достави на превођење, преводе исти преводиоци, како би и на тај начин допринео стандардизовању и уједначености преведених аката.

Пружалац услуга мора да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, граматичку и терминолошку коректност, поштовање задатих рокова и дискреци. Пружалац услуга се обавезује да ће на позив Наручиоца одмах, или у најкраћем могућем року отклонити уочене недостатке у извршеној услузи. У противном наручилац задржава право да раскине оквирни споразум и активира средство обезбеђења.

Пружалац услуга се обавезује да изврши предметне услуге у најкраћем могућем року, односно у роковима који Наручилац наведе у налогу.

Услуге усменог превода Пружалац услуга треба да извршава професионално, уз граматичку и терминолошку коректност.

Пружалац услуга је дужан да одреди контакт особу која ће бити доступна после истека радног времена Наручиоца, суботом, недељом као и за дане празника.

### **Члан 13.**

Достављени преводи су власништво Наручиоца и Пружалац услуга нема право да их самостално дистрибуира трећим лицима.

Пружалац услуга и ангажовани преводац су дужни да са документима која су дата на превођење поступају у складу са врстом тајности коју ти документи имају (пословна, службена или државна тајна), као и са степеном поверљивости (поверљиво или строго поверљиво).

Пружалац услуга је у обавези да чува као поверљиве све информације до којих дође приликом реализације посла које могу бити злоупотребљене, као пословну тајну, државну или службену и након престанка уговорних обавеза у складу са прописима Републике Србије и општим актима Наручиоца.

Саставни део овог уговора чини Изјава о тајности података.

## **Уговорна казна Члан 14.**

Ако Пружалац услуга не испуни предмет Оквирног споразума у року одређеном у захтеву за превођење, дужан је да плати Наручиоцу казну од 2% од укупно уговорене цене за сваки дан закашњења, с тим да укупан износ уговорне казне не може прећи 5% уговорене цене.

Приликом исплате Наручилац ће умањити износ на рачуну за износ уговорене казне из става 1. овог члана.

За умањење новчаног износа рачуна из разлога наведених у ставу 2. овог члана Наручилац није обавезан да тражи сагласност Пружаоца услуга, али је дужан да га у року од осам дана писмено обавести о разлозима извршеног умањења.

## **Заштита података Члан 15.**

Пружалац услуга се обавезује, под претњом законских последица, да чува тајност свих података проистеклих по овом оквирном споразуму и података до којих би дошао приликом извршења Оквирног споразума, а у складу са прописима који регулишу чување службене и друге тајне.

Пружалац услуга је у оквиру својих активности дужан да брине о угледу Наручиоца и његове делатности.

## **Саставни део Оквирног споразума Члан 16.**

Саставни део Оквирног споразума чини:

- Прилог 4 Изјава о тајности података по оквирном споразуму о пружању услуга превођења \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_ 2019. године о пружању услуга превођења
- Прилог 5, Одлука о условима и начину коришћења услуге превођења у Министарству правде број: 021-02-90/2010-01 од 8. децембра 2010. године.

## **Раскид Оквирног споразума Члан 17.**

Овај споразум се може раскинути и пре истека рока, достављањем писаног обавештења другој страни.

Оквирни споразум престаје да важи у року од 30 дана од дана пријема писаног обавештења.

Свака уговорна страна има право на раскид Оквирног споразума у случају неиспуњења уговорних обавеза друге уговорне стране.

## **Завршне одредбе Члан 18.**

С обзиром на то да уговорне стране Оквирни споразум закључују у међусобном поверењу и уважавању, исте истичу да ће га у свему извршавати према начелима савесности и поштења.

На све што није регулисано Оквирним споразумом примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима („Службени лист СФРЈ“, бр. 29/78, 39/85, 45/89 – одлука УСЈ и 57/89, „Службени лист СРЈ“, број 31/93 и “Службени лист СЦГ“, број 1/03 – Уставна повеља) и други важећи прописи који регулишу област предмета Оквирног споразума.

На Оквирни споразум ће се примењивати и исти ће бити тумачен искључиво према прописима Републике Србије.

Стране у оквирном споразуму ће све евентуалне међусобне спорове који произилазе или су у вези са Оквирним споразумом решавати споразумно мирним путем.

Уколико споразумно – вансудско решење није могуће, уговорне стране су сагласне, што својим потписима потврђују, да ће решавање спора поверити Привредном суду у Београду.

#### **Члан 19.**

Стране у оквирном споразуму сагласно изјављују да им је Оквирни споразум прочитан и протумачен, те га без примедби потписују у знак своје слободно изражене воље.

Оквирни споразум ступа на снагу даном потписивања овлашћених представника уговорних страна и траје до утрошка уговорене цене из члана 4. став 1. Оквирног споразума.

#### **Члан 20.**

Оквирни споразум је сачињен је у шест истоветних примерака од којих свакој страни у оквирном споразуму припада по три примерка.

**за Пружаоца услуга**

**за Наручиоца**

---

, директор

---

Нела Кубуровић, министар

**Напомена:** Понуђач и сваки члан групе понуђача су дужни да потпишу и овере Модел Оквирног споразума, чиме потврђују своју сагласност са Моделом Оквирног споразума.

Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, Модел Оквирног споразума се оверава и потписује у складу са споразумом о заједничком наступању који је саставни део понуде.

## 7. МОДЕЛ НАРУЦБЕНИЦЕ



Република Србија  
МИНИСТАРСТВО ПРАВДЕ

Број: 404-02-\_\_\_/2019-12

Датум: \_\_. \_\_\_\_ 2019. године  
ул. Немањина бр. 22-26, Београд

[www.mpravde.gov.rs](http://www.mpravde.gov.rs)

ПИБ: 108510096, МБ: 17855204

Број рачуна: 840-1620-21

На основу члана 40. став 5. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/12, 14/15 и 68/15) и Оквирног споразума закљученог између Министарства правде (Наручилац) и \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_ (Пружалац услуга), министар правде издаје

### НАРУЦБЕНИЦУ

Добављачу:

Назив	
Седиште	
Електронска пошта	
ПИБ	
МБ	
Број рачуна	
Назив банке	

Предмет Наручбенице:

р. бр.	назив услуге	јед. мере	количина	јединична цена без ПДВ у РСД	укупна цена без ПДВ у РСД
1.		ком.			
2.		ком.			
3.		ком.			
4.		дан			
УКУПНО без ПДВ					
ПДВ 20%					
УКУПНО са ПДВ					

МИНИСТАР

Нела Кубуровић

## **8. УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ**

### **8.1 Језик на којем понуда треба да буде састављена**

Понуда треба да буде састављена на српском језику.

### **8.2 Начин подношења понуде**

Обрасце тражене у конкурсној документацији, односно податке који морају бити њихов саставни део, понуђач попуњава читко, а овлашћено лице их потписује и оверава.

Понуђач може поднети само једну понуду, у коверти/кутији затвореној на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара. На коверту/кутију понуђач лепи Пропратни образац (образац 5.1), у који уписује податке о свом тачном називу, адреси, броју телефона и факса, електронској пошти и имену и презимену лица за контакт.

### **8.3 Начин измене, допуне и опозива понуде у смислу члана 87. став 6. Закона**

Понуђач може у било ком тренутку пре истека рока за подношење понуда да измени, допуни или опозове своју понуду писаним обавештењем, са ознаком: "Измена понуде", "Допуна понуде" или "Опозив понуде" за јавну набавку услуга, редни број 10/2019. Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења, односно која документа накнадно доставља. По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да измени, допуни или опозове своју понуду.

### **8.4 Обавештење да понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити да учествује у више заједничких понуда**

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда. У Обрасцу понуде понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

### **8.5 Понуда са подизвођачем**

Понуђач који понуду подноси са подизвођачем дужан је да:

- у Обрасцу понуде наведе назив и седиште подизвођача, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача;
- за сваког од подизвођача достави доказе о испуњености услова на начин предвиђен у делу 3.2 конкурсне документације.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен у уговору.

Понуђач, односно добављач, у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно за извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.



Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача ради утврђивања испуњености услова.

### **8.6 Заједничка понуда**

Понуду може поднети група понуђача. Саставни део заједничке понуде је споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке о члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем и опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора.

Носилац посла дужан је да:

- у Обрасцу понуде наведе назив и седиште свих понуђача из групе понуђача;
- за сваког од понуђача из групе понуђача достави доказе о испуњености услова начин предвиђен у делу 3.3 конкурсне документације.

Понуђачи који поднесу заједничку понуду одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

### **8.7 Захтеви у погледу начина и услова плаћања**

Плаћање ће се вршити по пруженој услузи, у року од 45 дана од дана испостављања рачуна добављача. Фактура/рачун мора бити регистрована у складу са Правилником о начину и поступку регистрација фактура, односно других захтева за исплату, као и начину вођења и садржају Централног регистра фактура („Службени гласник РС“, бр. 7/2018) Фактура се може издати у папирном и електронском облику, у складу са одредбама Закона о рачуноводству и Закона о електронском документу, електронској идентификацији, услугама од поверења у електронском пословању.

Даном пријема сматра се дан наведен на заводном штампилу наручиоца.

Наручилац задржава право да динамику уплате средстава усклађује са могућностима извршења буџета Републике Србије.

### **8.8 Валута и начин на који треба да буде наведена и изражена цена у понуди**

Цена и све остале вредности у понуди морају бити исказане у динарима.

Понуђена цена обухвата цену предметних услуга и све друге зависне односно пратеће трошкове. Цена је фиксна и не може се мењати.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона, односно захтеваће детаљно образложење свих њених саставних делова које сматра меродавним.

### **8.9 Подаци о средству финансијског обезбеђења**

Понуђач је дужан да у понуди достави **Меницу за озбиљност понуде**, са картоном депонованих потписа лица овлашћеног за потписивање менице (оверен банке, са датумом овере не старијим од 30 дана од дана потписивања Оквирног споразума) и потврдом пословне банке о извршеној регистрацији, у висини од 5% од процењене вредности ове јавне набавке, са роком важења најмање онолико колико износи и рок вађења понуда.

Наручилац ће уновчити меницу дату уз понуду уколико 1) понуђач након истека рока за подношење понуда повуче, опозове или измени своју понуду, или 2) понуђач коме је додељен оквирни споразум благовремено исти не потпише.

Наручилац ће вратити менице понуђачима са којима није закључен оквирни споразум, одмах по његовом закључењу са изабраним понуђачем.

Добављача је дужан да у тренутку закључења оквирног споразума Наручиоцу преда **меницу за добро извршење посла**, са картоном депонованих потписа лица овлашћеног за потписивање менице (оверен банке, са датумом овере не старијим од 30 дана од дана потписивања Оквирног споразума) и потврдом пословне банке о извршеној регистрацији, у висини од 10% од уговорене цене без ПДВ, са роком важења 2 године и 30 дана од дана закључења Оквирног споразума.

Наручилац ће уновчити меницу уколико Добављач не извршава своје уговорне обавезе у роковима и на начин предвиђен Оквирним споразумом или уколико не изврши појединачну наруџбеницу у складу са Оквирним споразумом.

Обе тражене менице морају бити сопствене, бланко, не могу садржати додатне услове за исплату, краће рокове од оних које одреди Наручилац, мањи износ од оног који одреди Наручилац или промењену месну надлежност за решавање спорова.

#### **8.10 Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде**

Заинтересовано лице може, у писаном облику, тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, при чему може да укаже наручиоцу и на евентуално уочене недостатке и неправилности у Конкурсној документацији, најкасније 5 дана пре истека рока за подношење понуда.

Захтев за додатним информацијама или појашњењима у вези са припремањем понуде заинтересовано лице ће упутити на адресу наручиоца: Министарство правде, ул. Немањина бр. 22-26, 11000 Београд, или на електронску адресу: [javnenabavke@mpravde.gov.rs](mailto:javnenabavke@mpravde.gov.rs) са назнаком: Питања за јавну набавку, редни број 10/2019, сваког радног дана (понедељак-петак) у периоду од 07.30 до 15.30 сати.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

Наручилац ће у року од 3 дана од дана пријема захтева, одговор објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Комуникација у вези са додатним информацијама, појашњењима и одговорима врши се писаним путем, односно путем поште, електронске поште или факсом, као и објављивањем од стране наручиоца на Порталу јавних набавки. Уколико наручилац или понуђач документ из поступка јавне набавке доставе путем електронске поште или факсом, дужни су да од друге стране захтевају да на исти начин потврди пријем тог документа, што је друга страна дужна да учини када је то неопходно као доказ да је извршено достављање.

Сва комуникација у поступку јавне набавке врши се на начин одређен чланом 20. Закона.

#### **8.11 Обавештење о начину на који се могу захтевати додатна објашњења од понуђача после отварања понуда и вршити контрола код понуђача односно његовог подизвођача**

Наручилац може, приликом стручне оцене понуда, да захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши и контролу (увид) код понуђача односно његовог подизвођача.

Наручилац може, уз сагласност понуђача, да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања понуда. У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена. Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

### **8.12 Обавештење из чл. 74. став 2. Закона о јавним набавкама**

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица, сноси понуђач.

### **8.13 Понуда са варијантама и партије**

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

Предмет јавне набавке није обликован у партије.

### **8.14 Начин и рок подношења захтева за заштиту права**

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач односно заинтересовано лице које има интерес за доделу уговора у конкретном поступку јавне набавке и који је претрпео или би могао да претрпи штету због поступања наручиоца противно одредбама Закона о јавним набавкама.

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки.

Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим уколико Законом о јавним набавкама није другачије одређено.

Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације, сматраће се благовременим ако је примљен од стране наручиоца најкасније 3 дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. Закона о јавним набавкама указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека горе поменутог рока од 3 дана, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда. После доношења одлуке о додели уговора или одлуке о обустави поступка, рок за подношење захтева за заштиту права је 5 дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење захтева, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Захтев за заштиту права садржи: назив и адресу подносиоца захтева и лице за контакт; назив и адресу наручиоца; податке о јавној набавци која је предмет захтева, односно о одлуци наручиоца; повреде прописа којима се уређује поступак јавне набавке; чињенице и доказе којима се повреде доказују; потпис подносиоца и потврду о уплати таксе из члана 156. Закона о јавним набавкама.

Као доказ о уплати таксе, у смислу члана 151. став 1. тачка б) Закона, прихватиће се:

1) Потврда о извршеној уплати републичке административне таксе (РАТ) из члана 156. Закона која садржи следеће:

- да буде издата од стране банке и да садржи банке;
- да представља доказ о извршеној уплати РАТ (у потврди мора јасно да буде истакнуто да је уплата таксе реализована и датум када је уплата таксе реализована);
- износ: 60.000 динара;
- број рачуна буџета: 840-30678845-06;
- шифра плаћања: 153 или 253;

- позив на број: ЈН 10/2019 – Министарство правде;
- сврха: такса за ЗЗП, Министарство правде, ЈН 10/2019;
- корисник: буџет Републике Србије;
- назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата РАТ;
- потпис овлашћеног лица банке.

2) Налог за уплату, први примерак, оверен потписом овлашћеног лица и банке или Поште, који садржи и друге напред поменуте елементе потврде о извршеној уплати РАТ наведене под 1).

3) Потврда издата од стране Републике Србије – Министарства финансија – Управе за трезор, потписана и оверена, која садржи све напред поменуте елементе о извршеној уплати РАТ наведене под 1) осим оних у алинејама 1 и 10, за подносиоце захтева за заштиту права (корисници буџетских средстава, корисници средстава организација за обавезно социјално осигурање и други корисници јавних средстава) који имају отворен рачун у оквиру припадајућег консолидованог рачуна трезора који се води у Управи за трезор.

4) Потврда издата од стране Народне банке Србије, која садржи све напред поменуте елементе о извршеној уплати РАТ наведене под 1), за подносиоце захтева за заштиту права (банке и други субјекти) који имају отворен рачун код Народне банке Србије у складу са законом и другим прописом.

О поднетом захтеву за заштиту права наручилац објављује обавештење на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници, најкасније у року од 2 дана од дана пријема захтева за заштиту права.

### **8.15 Рок у којем ће оквирни споразум бити закључен**

Оквирни споразум ће бити достављен понуђачу на потписивање у року од 8 дана од дана протеча рока за подношење захтева за заштиту права. Уколико понуђач у остављеном року не достави потписан оквирни споразум сматраће се да је одбио закључење оквирног споразума и наручилац може да закључи оквирни споразум са следећим најповољнијим понуђачем.

### **8.16 Негативне референце**

Наручилац може одбити понуду уколико поседује доказ да је понуђач у претходне три године пре објављивања позива за подношење понуда у поступку јавне набавке: 1) поступао супротно забрани из чл. 23. и 25. закона; 2) учинио повреду конкуренције; 3) доставио неистините податке у понуди или без оправданих разлога одбио да закључи уговор о јавној набавци, након што му је уговор додељен; 4) одбио да достави доказе и средства обезбеђења на шта се у понуди обавезао. Наручилац може одбити понуду уколико поседује доказ који потврђује да понуђач није испуњавао своје обавезе по раније закљученим уговорима о јавним набавкама који су се односили на исти предмет набавке, за период од претходне три године пре објављивања позива за подношење понуда. Доказ може бити: 1) правоснажна судска одлука или коначна одлука другог надлежног органа; 2) исправа о реализованом средству обезбеђења испуњења обавеза у поступку јавне набавке или испуњења уговорних обавеза; 3) исправа о наплаћеној уговорној казни; 4) рекламације корисника, ако нису отклоњене у уговореном року; 5) изјава о раскиду уговора због неиспуњења битних елемената уговора дата на начин и под условима предвиђеним законом којим се уређују облигациони односи; 6) доказ о ангажовању на извршењу уговора о јавној набавци лица која нису означена у понуди као подизвођачи, односно чланови групе понуђача; 7) други одговарајући доказ

примерен предмету јавне набавке, који се односи на испуњење обавеза у ранијим поступцима јавне набавке или по раније закљученим уговорима о јавним набавкама. Наручилац може одбити понуду ако поседује правоснажну судску одлуку или коначну одлуку другог надлежног органа, који се односи на поступак који је спровео или уговор који је закључио и други наручилац ако је предмет јавне набавке истоврстан. Институт негативне референце регулисан је одредбама чл. 82. Закона.